

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 53

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de op 4 september 1958 te Istanbul ondertekende Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, met bijlage;
Patras, 6 september 1989*

B. TEKST

Protocole additionnel à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958

Les Etats signataires du présent Protocole, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958, les Etats pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976,

soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

Article 2

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l'extrait, doit apparaître: «Cet extrait de l'acte de mariage / décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil». La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d'extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l'extrait en cause.

Article 3

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 5

Tout Etat qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent

Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 6

Les dispositions de l'article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, mutatis mutandis, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

Article 7

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Pour l'Etat qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d'être en vigueur simultanément avec la Convention.

Article 8

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur du Protocole;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Patras le 6 septembre 1989 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

België	6 september 1989
de Bondsrepubliek Duitsland	6 september 1989
Frankrijk	6 september 1989
Italië	6 september 1989
het Koninkrijk der Nederlanden	6 september 1989
Luxemburg	6 september 1989
Oostenrijk	6 september 1989
Portugal	6 september 1989
Turkije	6 september 1989

ANNEXE

Traduction en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis prévus à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958:

MODELES N^o 1 ET 2: FACE

- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ÉTAT CIVIL - CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958
- INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS - CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958
- COMISION INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL - CONVENIO DE 4 DE SEPTIEMBRE DE 1958
- ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1958
- COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL - CONVENÇÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL
TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES
AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΛΗΞΙΑΡΧΟ
A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL

LOCALITÉ - TOWN - LOCALIDAD - ΤΟΠΟΣ - LOCALIDADE

DÉPARTEMENT - COUNTY - PROVINCIA - ΝΟΜΟΣ - DISTRITO

ÉTAT - STATE - ESTADO - ΚΡΑΤΟΣ - ESTADO

MODELE N° 1 (Acte de Décès): Verso

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ - CONCELHO DE

DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE

DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR DA MORTE

NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR DO NASCIMENTO

BOEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA

MODELE N° 2 (Acte de Mariage): Verso

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ - CONCELHO DE

MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΣ - CASAMENTO

DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ - DATA E LUGAR DO CASAMENTO

NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΟΥ ΑΝΤΡΑ - APELIDO DO MARIDO:

NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER - ΕΠΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER:

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS:

NÉ LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ - NASCIDO A

NÉE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΓΕΝΝΗΜΕΝΗ ΤΗΝ - NASCIDA A

A - AT - EN - ΤΟΠΟΣ - EM

SCÉAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA:

C. VERTALING**Aanvullend Protocol bij de op 4 september 1958 te Istanbul ondertekende Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand**

De Staten die dit Protocol hebben ondertekend, leden van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand en Partijen bij de Overeenkomst van 4 september 1958 inzake internationale uitwisseling op het gebied van de burgerlijke stand,

In aanmerking nemende de ontwikkelingen met betrekking tot de internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, en geleid door de wens de op grond van artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 vereiste kennisgevingen hiermee in overeenstemming te brengen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Voor de toezending van gegevens inzake de akten bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van 4 september 1958 kunnen de Staten gebruik maken hetzij van de in artikel 2 van die Overeenkomst bedoelde formulieren, hetzij van de modellen van de meertalige uittreksels van de op 27 september 1956 te Parijs en op 8 september 1976 te Wenen ondertekende Overeenkomsten, hetzij van een ander hiertoe door de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand ontworpen model.

2. Wanneer de kennisgevingen per post worden verzonden, dient dit in een gesloten envelop te geschieden.

Artikel 2

1. Wanneer gebruik wordt gemaakt van de formulieren bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst van 4 september 1958, moeten daaraan worden toegevoegd de in de bijlage van dit Protocol opgenomen Engelse, Spaanse, Griekse en Portugese vertalingen van de modellen van kennisgeving.

2. Wanneer gebruik wordt gemaakt van de modellen van de meertalige uittreksels van de op 27 september 1956 te Parijs en de op 8 september 1976 te Wenen ondertekende Overeenkomsten, dient, in de talen waarin de vaste aanduidingen van het uittreksel zijn gesteld, de volgende vermelding te worden aangebracht: «Dit uittreksel uit de huwelijksakte/overlijdensakte wordt toegezonden bij wijze van kennisgeving als bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst van

4 september 1958 inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand». Deze vermelding kan rechtstreeks op het gebruikte meertalige uittreksel worden gesteld, dan wel op een begeleidende notitie dat aan het desbetreffende uittreksel is gehecht.

Artikel 3

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Artikel 4

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

2. Ten aanzien van de Staat die het Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of toetreedt na de inwerkingtreding ervan, wordt het Protocol van kracht op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

Artikel 5

Iedere Staat die de Overeenkomst van 4 september 1958 heeft bekrachtigd, aanvaard, of goedgekeurd, of die daartoe is toegetreden, kan tot dit Protocol toetreden. De akte van toetreding dient te worden nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad.

Artikel 6

Met betrekking tot de territoriale werking van dit Protocol zijn de bepalingen van artikel 7 van de Overeenkomst van 4 september 1958 van overeenkomstige toepassing.

Artikel 7

1. Dit Protocol blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Voor de Staat die de Overeenkomst van 4 september 1958 opzegt, houdt dit Protocol tegelijk met de Overeenkomst op van kracht te zijn.

Artikel 8

1. De Zwitserse Bondsraad stelt de Staten die lid zijn van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand in kennis van:

- a) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, of toetreding;
- b) iedere datum van inwerkingtreding van het Protocol;
- c) iedere verklaring betreffende de territoriale uitbreiding van het Protocol of de intrekking van die verklaring, met de datum waarop zij van kracht wordt.

2. De Zwitserse Bondsraad doet de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand mededeling van iedere kennisgeving gedaan overeenkomstig het eerste lid.

3. Zodra dit Protocol in werking is getreden, wordt door de Zwitserse Bondsraad een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publikatie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Patras de 6e september 1989 in een enkel exemplaar in de Franse taal, dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Zwitserse Bondsraad en waarvan een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden gezonden aan elk der Lid-Staten van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand. Eveneens zal een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift worden gezonden aan de Secretaris-Generaal van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad)

De vertaling in het Nederlands van de aanhef van de bijlage bij het Protocol luidt als volgt:

BIJLAGE

Vertaling in het Engels, het Spaans, het Grieks en het Portugees van de modellen van kennisgeving bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst van 4 september 1958:

(Voor de modellen zelf zie blz. 4 en 5 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is voorzien in artikel 3 van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgend op de maand waarin de tweede akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd.

J. GEGEVENS

De Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand is opgericht bij het op 25 september 1950 te Bern tot stand gekomen Protocol. Tekst en vertaling van dat Protocol zijn opgenomen in *Stb.* K 566; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 52.

Van de op 4 september 1958 te Istanbul tot stand gekomen Overeenkomst inzake internationale uitwisseling van gegevens op het gebied van de burgerlijke stand, tot aanvulling waarvan het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1960, 49; zie ook *Trb.* 1962, 34.

Van de op 27 september 1956 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de afgifte van bepaalde uittreksels uit akten van de burgerlijke stand bestemd voor het buitenland, naar welke Overeenkomst onder meer in artikel 1, eerste lid, van het Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1957, 119. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 74.

Van de op 8 september 1976 te Wenen tot stand gekomen Overeenkomst betreffende de afgifte van meertalige uittreksels uit akten van de burgerlijke stand, naar welke Overeenkomst onder meer in artikel 1, eerste lid, van het Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1977, 70. Zie ook *Trb.* 1987, 75.

Uitgegeven de zesde april 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK